

Juvenes Translatores 2023

Generováno PDF k překladu č.: 794 od ID studenta: 15157 [en - cs]

Váš překlad [čeština]

Konverzace

AI - „Ej Ej" nebo „Aj aj!"

Jo: Dnes už vůbec není třeba učit se cizí jazyky. Stačí použít umělou inteligenci [neboli AI] ve svém telefonu, která hbitě přeloží vše, co jste právě řekli. Takže ať jsi kdekoli na světě, obsluha ví, jak si svou kávu přejete.

Mo: Přijde mi nelidské cpát lidem svůj telefon do obličeje. Obsluhu leda potěší, když se s nimi turisté pokusí dorozumět jejich jazykem. Někdy ti to dokonce vyslouží i sušenku navíc, a to gratis.

J: Umělá inteligence dokáže dopřát jakoukoli sušenku si jen zamaneš. Můžu říct „sýrovo-limetko-čokoládový šneci s wasabi polevou" a umělá inteligence na ně sestaví recept a pošle ho do potravinové 3D tiskárny.

M: Mňamózní! Ale nenazývala bych ji „inteligencí". Spíše uvaří slabý odvar ze své podkladové databáze.

J: Podkladová databáze, která však zahrnuje celosvětovou síť. A to je jen začátek. Možnosti jsou nekončící.

M: Celosvětová síť má ale svá úskalí. Kdo vybírá tu databázi? Kdo jí vládne? Kdo dává souhlas k dalšímu užití dat? Je třeba debatovat se všemi skupinami lidí, které jsou tím jakkoli ovlivněny.

J: Ano, a lidé v nich budou moct pronášet své názory jakýmkoli jazykem jen budou chtít. Už nebude třeba nutit všechny mluvit anglicky. Umělá inteligence se umí vypořádat s objemem překladu daleko přesahující lidské možnosti.

M: Umělá inteligence to sice za nás může odedřít, ale neměla by nám velet. Doslovný překlad není bezchybný. Lidé přece musí být lepšími překladateli než stroje, aby si mohli dovolit opravovat je.

J: Umělá inteligence je jen překladatelův pomocníček. Věděla jsi, že se podílí také na zachování ohrožených jazyků?

M: Nápomocná je, ale lidský aspekt je přesto nepostradatelný. Jazyk není jen soubor gramatických pravidel na rozklíčování.

J: To ne, ale jde třeba i o slovní zásobu. Umělá inteligence umí pročítat několik odborných databanek zároveň.

M: Ale co intonace, empatie, hra se slovy? Představ si překlad naší konverzace do rozličných jazyků. Umělá inteligence nám nedokáže nahlédnout do hlavy nebo ji vidět z pohledu čtenáře. K tomu je zapotřebí lidské tvořivosti. Každý překlad by byl rozličný. Ty nejlepší by zasloužily ocenění.

J: Tak tedy uspořádejme soutěž! Umělá inteligence nám pro ni může vytvořit virtuální realitu v celém herním vesmíru s mnoha hráči roztroušenými napříč všelijakými říšemi.

M: Máš na mysli celý kontinent spojující odlišné kultury, s obrovskými megalopolemi, s velkolepými horami, tekoucími řekami a hustými lesy?

J: Přesně! S vesmírnými opičkami, dinosauříky a sopkou Armageddon.

M: Povídání s tebou je vážně vzpruha. Neshodneme se sice na všem, ale ta tvoje představivost se mi zamlouvá.

Juvenes Translatores 2023

Generováno PDF k překladu č.: 794 od ID studenta: 15157 [en - cs]

J: Povídám si s tebou rád. Máš své zásady a nebojíš se za ně bojovat. Co bys řekla na pozvání na kávičku?

M: Moc ráda! A naučím tě, jak si italsky objednat latté.

J: Platí! A jestli nedostaneme ty sušenky od obsluhy gratis, vytisknu nám je ve 3D.

Juvenes Translatores 2023

Generováno PDF k překladu č.: 794 od ID studenta: 15157 [en - cs]

Text k překladu [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

Generováno PDF k překladu č.: 794 od ID studenta: 15157 [en - cs]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.